**STRATEGIES DE TRADUCTION**

**DES REALIA DU GUIDE TOURISTIQUE**

|  |
| --- |
| Classement des procédés de traduction des *realia* |
| **EXOTISATION** |
| Stratégies traductives |
|  | **MAINTIEN**  |
|  | **Emprunt strict*** Emprunt modifié

(Noms propres : Réduction / Expansion-spécification)**Emprunt adapté****Emprunt + Reformulateur** :* + calque
* + glose
* + hyperonyme
* + équivalent traductif

**Calque**  |
|  |
|  |
|  |
|  | **SUBSTITUTION**  |
|  | **Glose** **Correspondance analogique**: * Allusion métaphorique
* Hyperonyme

**Equivalent traductif** |
| Stratégies fonctionnelles d’adaptation |
|  | **AJOUT** |
|  | Indicateur de *realia* |
|  | Ajout catégoriel Ajout culturel Ajout pragmatique Ajout improvisé |
| **SUPPRESSION** |
| Idiolectes  |
|  | Suppression culturelle  |
|  | Suppression pragmatique |
| **NATURALISATION** |

Castellani Cristina & al, 2013 « **Les enjeux traductifs dans les guides touristiques : le cas des *realia*** », in : *Le traducteur et son texte : Relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel*, Actes du 1er Colloque international organisé par le MUST - Université Misr pour les Sciences et la Technologie (Le Caire, les 8-9 avril 2013), Le Caire-Egypte, Presses universitaires du MUST, pp. 279-314